

A Mme. Ernest Bertrand
PASTORAL
(PASTORALE)

19

J. F. REGNARD (1847-1909)
English version by Isabella G. Parker

(Original Key)

An arrangement of a chorus
from "L'Arlésienne" (1872)
GEORGES BIZET
(1838-1875)

Andantino (♩ = 52) *p*

VOICE

In Spring-time one day
Un jour de prin - temps,

PIANO

p

Through a gar - den most fair
Tout le long d'un ver - ger

Sang Co - lin this lay
Co - lin va chan - tant,

To be-guile his de - spair: "Maid-en dear - est, maid-en dear - est,
Pour ses maux sou - la - ger: "Ma ber - gè - re, ma ber - gè - re,

pp

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 8/8. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 52 beats per minute. The dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp). The lyrics are in both English and French. The piano accompaniment features a steady, rhythmic pattern of chords and moving lines.

tra la la la la la la la, Maid - en dear - est, maid - en dear - est,
tra la la la la la la la, Ma ber - gè - re, ma ber - gè - re,

tra la la la la la la la, Tell me now, tell me now, -
tra la la la la la la la, Lais - se - moi, lais - se - moi

poco sf espress. *poco* - -
poco sf *suivez* - -

p *rit.* *a tempo*
One fond kiss may I take? Oh, grant me, thou dear - est maid - en,
prendre un ten - dre bai - ser. Oh - lais - se - moi, ma ber - gè - re,

p *a tempo* *pp*

rit. molto *a tempo* *con anima*
grant me one ten - der kiss. O thou maid - en,
prendre un ten - dre bai - ser. Ma ber - gè - re

colla voce *mf*

molto rall. *p*

dear, Give me, I pray thee, one ten -
 re lais - se - moi pren - dre un ten -

colla voce *p*

a tempo

- der kiss? -
 - dre bai - ser! -

pp *p*

p

The maid - en so
 La belle, à l'ins-

poco sf *dim.* *p* *p*

bright
 tant

Answered Co - lin with
 Ré - pond à son ber -

this :- _____
 ger: _____

"Will you, sing-ing light, _____
 "Tu veux, en chan-tant, _____

Will you steal a fond kiss? _____ No, Co - lin, no, Co - lin, _____
 Un bai - ser dé - ro - ber? _____ Non Co - lin, non Co - lin, _____

pp

tra la la la la la la la, _____ No, Co - lin, no, Co - lin, _____
 tra la la la la la la la, _____ Non Co - lin, non Co - lin, _____

poco sf *poco*

tra la la la la la la la; _____ Would you then, while you sing,
 tra la la la la la la la, _____ Tu vou - drais, en chan-tant;

poco sf *colla voce*

p rit. *a tempo*

Steal a fond kiss from me? No, no, no; no, Co - lin, take it not; —
prendre un ten - dre bai - ser? *Non, non, non, non, Co - lin, ne le prends pas,*

p *a tempo* *pp*

rit. molto *a tempo* *con anima*

I will give it to thee! — No, no, no, — Co -
Je vais te le don - ner! *Non, non, non, — Co -*

colla voce *a tempo mf*

Pa *

molto rall.

lin, no, — take it not; — I will give it — to
lin, ne — le — prends pas, — Je vais — te — le — don -

colla voce *p* *pp*

thee!
 ner!"

a tempo *p* *pp calando*

Pa *